

CONVENTION FOR THE LEASE OF THE
LIAOTUNG PENINSULA.

Signed at Peking March 27, 1898.

His Majesty the Emperor and Autocrat of all the Russias, and His Majesty the Emperor of China, being desirous of still further strengthening the friendly relations existing between the two Empires and mutually wishing to insure the means whereby to show reciprocal support, have appointed as their Plenipotentiaries, for the purpose of arriving at an agreement on this matter:

His Majesty the Emperor of Russia--M. Alexander Pavlow, Gentleman of the Court, and His Majesty's Chargé d'Affaires accredited to the Government of H.M. the Emperor of China;

His Majesty the Emperor of China --Count Li, Chancellor, Member of the Ministry of Foreign Affairs, and Senior Preceptor of the Heir to the Throne, and Chang, Assistant Minister of Finance, and Member of the Ministry of Foreign Affairs, with Ministerial rank.

The above-named Plenipotentiaries, furnished with due powers, have decided upon the following stipulations:

Art. I.--For the purpose of ensuring that the Russian naval forces shall possess an entirely secure base on the littoral of northern China, H.M. the Emperor of China agrees to place at the disposal of the Russian Government, on lease, the Ports Arthur (Liou-choukew) and Ta-lien-wan, together with the water areas contiguous to these ports. This act of lease, however, in no way violates the sovereign rights of H.M. the Emperor of China to the above-mentioned territory.

Art. II.--The frontier of the territory leased on the above-specified basis, will extend northwards from the Bay of Ta-lien-wan for such

D E F DOC # 219

distance as is necessary to secure the proper defence of this area on the land side. The precise line of demarcation and other details respecting the stipulations of the present Convention will be determined by a separate Protocol which shall be concluded at St. Petersburg with the dignitary Siou-tzin-ch'ang immediately after the signature of the present Convention. Upon the determination of this line of demarcation, the Russian Government will enter into complete and exclusive enjoyment of the whole area of the leased territory together with the water areas contiguous to it.

Art. III.--The term of the lease shall be twenty-five years from the date of the signature of the present agreement and may be prolonged subsequently by mutual consent of both Governments.

Art. IV.--During the above-specified period, on the territory leased by the Russian Government and its adjacent water area, the entire military command of the land and naval forces and equally the supreme civil administration will be entirely given over to the Russian authorities and will be concentrated in the hands of one person who however shall not have the title of Governor-General. No Chinese military land forces whatsoever will be allowed on the territory specified. Chinese inhabitants retain the right, as they may desire, either to remove beyond the limits of the territory leased by Russia or to remain within such limits without restriction on the part of the Russian authorities. In the event of a Chinese subject committing any crime within the limits of the leased territory, the offender will be handed over to the nearest Chinese authorities for trial and punishment in accordance with Chinese laws, as laid down in Article VIII of the Treaty of Peking of 1860.

Art. V.--A neutral zone shall be established north of the above-specified frontier of the leased territory. The frontiers of this zone will be fixed by the dignitary Siou-tzin-ch'ang and the Ministry of Foreign Affairs in St. Petersburg. Within this specified neutral zone the civil administration will be entirely in the hands of the Chinese authorities; Chinese troops will be admitted within this zone only with the consent of Russian authorities.

Art. VI.--Both the Governments agree that Port Arthur, as an exclusively military (naval) port, shall be used solely by Russian and Chinese vessels and shall be considered as a closed port to war-ships and merchant vessels of other States. As regards Ta-lien-wan, this port, with the exception of one of the inner bays which, like Port Arthur, shall be set apart exclusively for the use of the Russian and Chinese fleets, shall be considered open to foreign commerce and free entry to it will be granted to the merchant vessels of all nations.

Art. VII.--The Russian Government takes upon itself at its own expense and with its own resources to erect all buildings necessary for its fleet and land forces on the area leased to it and especially in the ports Arthur and Ta-lien-wan, to erect fortifications, maintain garrisons in them and generally to take all necessary steps for the proper defence of the specified locality from hostile attack. Similarly the Russian Government binds itself at its own expense to erect and maintain light-house and other precautionary signs requisits for the security of navigation.

Art. VIII.--The Chinese Government agrees that the concessions granted by it in 1896 to the Chinese Eastern Railway Company, from the date of the signature of the present agreement shall be extended to the connecting branch which is to be built from one of the stations of the main line to Ta-lien-wan,

and also, if deemed necessary, from the same main line to another more convenient point on the littoral of the Liaotung Peninsula between the town of Intzu and the estuary of the River Yalu. All the stipulations of the contract concluded by the Chinese Government with the Russo-Chinese Bank on August 27 (September 8), 1896, shall apply scrupulously to these supplementary branches. The direction and points through which the above-mentioned lines shall pass will be determined upon by the dignitary Siou-tzin-ch'ong and the administration of the Chinese Eastern Railway. Consent to the construction of the railway on the basis indicated shall never under any form serve as a pretext for the seizure of Chinese territory or for an encroachment on the sovereign rights of China.

Art. IX.--The present Convention shall come into force from the date of exchange of copies thereof by the Plenipotentiaries of the two States.

The exchange of ratifications will take place in St. Petersburg with the least possible delay.

In virtue of which the respective Plenipotentiaries of the two parties have signed and affixed their seals to two copies of the present Convention in the Russian and Chinese languages. Of the two texts which, upon comparison have been found to be in agreement, the Russian text shall be that used for the interpretation of the Convention.

Done in duplicate at Peking, this 15th day of March (March 27), 1896, and by the Chinese calendar the 6th day of the 3rd moon of the 24th year of the reign of Kuang-Hsu

(Seal) (Signed) A. PAVLOV

(Seal) (Signed) LI.-CHANG

(Seal of the Tsung-li-yamen)

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in English consisting of 4 pages and entitled "Convention for the Lease of the Liaotung Peninsula, March 27, 1898" is an exact and true copy of an official translation of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,

On this 17th day of January, 1947.

(Signed) K. Hayashi
Signature of Official

Witness : (Signed) Edgoharu Odo

遼東半島租借條約

千八百九十八年三月二十七日（三月十五日）
北京ニ於テ調印（露、支文）

全露西亞國獨裁皇帝陛下及支那國皇帝陛下ハ兩帝國間ニ存在スル友好關係ヲ更ニ鞏固アラシメ且相互支持ヲ實現スヘキ手段ヲ確保セムト欲シ之カ爲協定ヲ爲サムコトヲ目的トシテ左ノ全權委員ヲ任命セリ

露西亞國皇帝陛下

支那國皇帝陛下駐劄代理公使「アレキサンダーバウロウ」

支那國皇帝陛下

總理各國事務大臣太子太傅 伯季

尙書戶部左侍郎 張

右全權委員ハ正當ナル全權ヲ委任セラレテ左ノ規定ヲ協定セリ

第一條

露西亞國海軍カ北部支那ノ海岸ニ完全ナル根據地ヲ取得スヘキヲ確保セムカ爲支那國皇帝陛下ハ露西亞國カ旅順口及大連灣竝右兩港接續ノ兩水面ヲ租借シテ自由ニ處分シ得ヘキコトニ同意ス尤モ右租借ハ前記兩域ニ對スル支那國皇帝陛下ノ主權ヲ何等侵害セサルモノトス

第二條

前記基本條件ニ依リ租借セラレタル地域ノ境界ハ大連灣ヨリ北方ニ向ヒ陸上ニ於テ右地域ノ充分ナル防禦ヲ確保スルニ必要ナル地點ニ互ルモノトス
正確ナル境界確定線及其ノ他本條約ノ規定ニ關スル詳細事項ハ本條約調印後直ニ許閣下ト聖彼得斯堡ニ於テ締結セラルヘキ別個ノ議定書ニ依リ之ヲ決定スヘキ境界線確定ノ上露西亞國政府ハ租借地域ノ全範圍及其ノ接續領水ニ對シ完全且排他的ナル權利ヲ享受スヘシ

第三條

租借期限ハ本條約調印ノ日ヨリ二十五年トシ且右期間後更ニ兩國政府ノ互認ニ依リ之ヲ延長スルコトヲ得

第四條

前記期間中露西亞國政府ノ租借地域及其ノ接續領水ノ上ニ於テハ陸海軍ノ統率竝最高行政ハ之ヲ露西亞國官憲ニ全然引渡シ且一名ノ官吏ヲシテ專管セシムヘシ尤モ右官憲ハ知事若ハ總督ノ官名ヲ有セサルモノトス支那國ノ如何ナル陸軍モ右所定地域ニ入ルコトヲ得ス支那人タル住民ハ其ノ希望ニ從ヒ露西亞國租借地域ノ境界外ニ移轉シ又ハ露西亞國官憲ヨリ拘束ヲ蒙ルコトナク右境界内ニ殘留スルノ權利ヲ保留ス支那國臣民カ租借地域内ニ於

テ何等カノ犯罪ヲ行ヒタル場合ニハ犯人ハ之ヲ最寄ノ支那國官憲ニ引渡シ
千八百六十年北京條約第八條所定ノ通り支那國法律ニ依リ審問處罰スヘシ

第五條

前記租借地域境界ノ北方ニ中立地帶ヲ設置スヘシ右中立地帶ノ境界ハ許閣
下及露西亞國外務省之ヲ決定ス右中立地帶内ニ於テハ行政ハ支那國官憲之
ヲ專管スヘシ支那國陸軍ハ露西亞國官憲ノ同意ヲ經テ右地帶内ニ入ルコト
ヲ得

第六條

兩國政府ハ專用軍港（海軍港）タル旅順口ハ露西亞國及支那國船舶ノミ之
ヲ使用シ且他國ノ軍艦及商船ニ對シテハ閉鎖港タルコトヲ認ムルモノトス
大連灣ニ關シテハ灣内ノ一港ニシテ旅順口ノ如ク露西亞國及支那國軍艦專
用ノ爲ニ特設セララルモノヲ除キ該港ハ外國貿易開港場トシテ之ヲ認メ且
一切ノ國ノ商船ニ對シ入航ノ自由ヲ許與スヘシ

第七條

露西亞國政府ハ自己ノ費用及資源ヲ以テ租借地域上ニ自國陸海軍ノ爲ニ必
要ナル一切ノ建物ヲ建設シ特ニ旅順口及大連灣ニ於テ要塞ヲ建設シ右要塞
内ノ兵營ヲ維持シ且一般的ニ所定地域ヲ敵對行爲ニ對シ適當ニ防禦スヘキ

一切ノ必要ナル措置ヲ執ルコトヲ約諾ス右同様ニ露西亞國政府ハ自己ノ費用ヲ以テ燈臺及其ノ他航行ノ完全ナル管標ヲ建設スルノ義務ヲ負フ

第八條

支那國政府ハ千八百九十六年東支鐵道會社ニ許與シタル「コンセンション」本條約調印ノ日ヨリ本線所屬ノ「停車場ヨリ大連灣迄及必要ト認ムル場合ニハ該本線ヨリ遼東半島ノ營口及鴨綠江間沿海ノ更ニ他ノ一層更宜ナル地點迄敷設セラルヘキ接續支線ニ對シ之ヲ擴張スルコトニ同意ス千八百九十六年八月二十七日（九月八日）支那國政府及露支銀行間ニ締結セラレタル契約ノ一切ノ規定ハ周到ナル注意ヲ以テ右追加支線ニ對シ之ヲ適用スヘシ前記支線カ通過スヘキ方向及地點ハ許閣下及東支鐵道管理部之ヲ決定スヘシ所定基本條件ニ從フ鐵道敷設ニ對スル同意ハ如何ナル形式ニ於テモ支那國領土ノ占領又ハ支那國主權ノ侵害ヲ目的トスル口實ト爲ラサルヘシ

第九條

本條約ハ兩國全權委員カ本書交換ノ日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス批准交換ハ成ルヘク速ニ聖彼得斯堡ニ於テ之ヲ行フ
右證據トシテ兩締約國ノ各全權委員ハ露支兩國語ノ本條約二通ノ本書ニ署名調印ス相互對照ノ上一致スルモノト認メラレタル右二通ノ原文ノ内本條

L EF LOC # 219

約解釋ノ爲ニハ露西亞語ノ原文ヲ正文トス
千八百九十八年三月十五日（三月二十七日）即チ支那曆光緒
二十四年三月八日北京ニ於テ本書二通ヲ作成ス

「エー、パウロウ」
張 李

印 印 印

DEF DOC # 219

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, heroby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 5 pages and entitled "Convention for the Lease of the Liaotung Peninsula, March 27, 1898." is an exact and true copy of an official translation of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,

on this 17th day of January, 1947.

(Signed) K. Hayashi
Signature of Official

Witness : (Signed) Nagaharu Odo